

No. 39749

**Brazil
and
Ukraine**

Instrument of Cooperation between the Rio Branco Institute of the Ministry of Foreign Relations of the Federative Republic of Brazil and the Diplomatic Academy of Ukraine of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine. Brasília, 20 November 2002

Entry into force: *20 November 2002 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, Portuguese and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 4 December 2003*

**Brésil
et
Ukraine**

Instrument de coopération entre l'Institut Rio Branco du Ministère des affaires étrangères de la République fédérative du Brésil et l'Académie diplomatique de l'Ukraine du Ministère des affaires étrangères de l'Ukraine. Brasília, 20 novembre 2002

Entrée en vigueur : *20 novembre 2002 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, portugais et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 4 décembre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

INSTRUMENT OF COOPERATION BETWEEN THE RIO BRANCO
INSTITUTE OF THE MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE DIPLOMATIC
ACADEMY OF UKRAINE OF THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF UKRAINE

The Rio Branco Institute of the Ministry of Foreign Relations of the Federative Republic of Brazil and the Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine (hereinafter referred to as the “Parties”),

Have decided to underwrite the following Instrument of Cooperation with a view of favoring an improved formation and training for their foreign services personnel and the development of the research activities that they undertake.

Article 1

The Parties shall maintain an active exchange of information about their respective programs of studies, courses, seminars and other academic activities they develop.

Article 2

The Parties shall exchange substantive information on the subjects and special skills necessary for the formation and training of the diplomatic personnel of both countries.

Article 3

3.1. The Parties shall facilitate the exchange of scholars, lecturers and researchers in the areas of interest of both institutions to lecture on subjects of their expertise.

3.2. The implementation of this exchange shall be advanced by means of previous consultations through the corresponding diplomatic channels.

Article 4

The Parties shall exchange information and shall coordinate their participation in meetings of organizations that gather academies and institutes for formation and training of diplomats and the academic institutions with programs in the field of international relations.

Article 5

The expenses related to the aforementioned cooperation will be borne by each Party or, should the Parties so agree, be done on the basis of reciprocity.

Article 6

The present Instrument of Cooperation shall come into force on the day of its signature. The Instrument of Cooperation shall be in place for 3 (three) years, renewable automatically for an equal period, unless one of the Parties notifies the other by a written notice at least 90 (ninety) days before the end of the term.

Article 7

The present Instrument of Cooperation can be modified by means of exchange of Diplomatic Notes, through understandings between the Parties, and the changes shall enter into force in the form of Article 6.

Article 8

The present Instrument of Cooperation may be terminated by either of the Parties by means of Diplomatic Notes. The termination will take effect 90 (ninety) days after the other Party receives the notification.

Done in Brasília on November 20th 2002, in three identical originals, in Portuguese, Ukrainian and English.

MINISTER JOAO ALMINO DE SOUZA FILHO
Director of the Rio Branco Institute

PROFESSOR BORYS GUMENIUK
Rector of the Diplomatic Academy of Ukraine

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

TERMO DE COOPERAÇÃO ENTRE O INSTITUTO RIO BRANCO DO MINISTÉRIO
DAS RELAÇÕES EXTERIORES DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A
ACADEMIA DIPLOMÁTICA DA UCRÂNIA DO MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES
EXTERIORES DA UCRÂNIA

O Instituto Rio Branco
do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil

e a Academia Diplomática da Ucrânia
do Ministério das Relações Exteriores da Ucrânia
(doravante denominados “Partes”),

Decidiram subscrever o seguinte Termo de Cooperação com vistas a favorecer uma melhor formação e capacitação do pessoal do serviço exterior de ambos os países e o desenvolvimento das tarefas de pesquisa que lhe são próprias.

ARTIGO 1

O Instituto Rio Branco, do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil, e a Academia Diplomática do Ministério das Relações Exteriores da Ucrânia manterão um ativo intercâmbio de informação acerca de seus respectivos programas de estudos, cursos, seminários e outras atividades acadêmicas que desenvolverem.

ARTIGO 2

As Partes intercambiarão informações substantivas sobre as matérias e especialidades necessárias à formação e capacitação do pessoal diplomático de ambos os países.

ARTIGO 3

3.1. As Partes facilitarão o intercâmbio de professores, conferencistas, e pesquisadores nas áreas de interesse para ambas as instituições, a fim de que dissertem sobre assuntos de sua especialidade.

3.2. A materialização deste intercâmbio se aperfeiçoará mediante consulta prévia por intermédio dos canais diplomáticos correspondentes.

ARTIGO 4

As Partes intercambiarão informações e coordenarão sua participação em reuniões de organizações que agrupam academias e institutos de formação de diplomatas e as instituições universitárias com programas no campo das relações internacionais.

ARTIGO 5

Os custos referentes à cooperação acima serão da responsabilidade de cada Parte ou, se as Partes assim concordarem, com base na reciprocidade.

ARTIGO 6

O presente Termo de Cooperação entrará em vigor no dia da sua assinatura e terá vigência de 3 (três) anos, renovável automaticamente por igual período, salvo notificação expressa de uma das Partes, que deverá comunicar à outra pelo menos 90 (noventa) dias antes da data de seu vencimento.

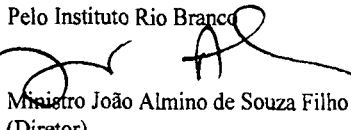
ARTIGO 7

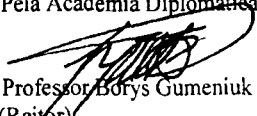
O presente Termo de Cooperação poderá ser modificado por troca de Notas Diplomáticas, mediante entendimento entre as Partes, entrando a alteração em vigor na forma do Artigo 6.

ARTIGO 8

O presente Termo de Cooperação poderá ser denunciado por qualquer das Partes mediante notificação por via diplomática. A denúncia surtirá efeito 90 (noventa) dias após a data de recebimento da notificação.

Feito em Brasília, em 20 de novembro de 2002, em três exemplares originais, nos idiomas português, inglês e ucraniano, sendo todos os textos igualmente autênticos.

Pelo Instituto Rio Branco

Ministro João Almino de Souza Filho
(Diretor)

Pela Academia Diplomática da Ucrânia

Professor Borys Gumeniuk
(Reitor)

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

**ПРОТОКОЛ
ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ ЩОДО СПІВРОБІТНИЦТВА МІЖ
ІНСТИТУТОМ РІО-БРАНКУ МІНІСТЕРСТВА ЗАКОРДОННИХ СПРАВ
ФЕДЕРАТИВНОЇ РЕСПУБЛІКИ БРАЗИЛІЯ ТА
ДИПЛОМАТИЧНОЮ АКАДЕМІЄЮ УКРАЇНИ ПРИ
МІНІСТЕРСТВІ ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ**

Інститут Ріо-Бранку
Міністерства Закордонних Справ Федеративної Республіки Бразилія

та

Дипломатична Академія України при Міністерстві Закордонних Справ України
(далі “Сторони”)

Вирішили підписати цей Протокол з метою сприяння кращому навчанню та підготовці персоналу для закордонної служби двох країн та розвитку відповідних дослідницьких робіт.

СТАТТЯ 1

Сторони підтримуватимуть активний обмін інформацією про свої відповідні програми навчання, курси, семінари та інші види здійснюваної ними академічної діяльності.

СТАТТЯ 2

Сторони обмінюватимуться конкретною інформацією про навчальні та спеціалізовані предмети для навчання та підготовки дипломатичного персоналу обох країн.

СТАТТЯ 3

3.1. Сторони сприятимуть обміну викладачами, доповідачами та дослідниками у сферах, що становлять взаємний інтерес, для організації виступів, що належать до їх спеціалізації.

3.2. Здійснення такого обміну буде організоване шляхом попередніх консультацій відповідними дипломатичними каналами.

СТАТТЯ 4

Сторони обмінюватимуться інформацією та координуватимуть свою участь в конференціях, які об'єднують академії та інститути підготовки дипломатів, а також університетські заклади, що мають програми навчання у галузі міжнародних відносин.

СТАТТЯ 5

Витрати, пов'язані з вищезазначеними формами співробітництва, здійснюватимуться відповідними Сторонами, або, у разі домовленості, на основі взаємності.

СТАТТЯ 6

Цей Протокол набуває чинності з дати підписання і діятиме протягом 3 (трьох) років. Цей термін продовжуватиметься автоматично на рівні періоди, якщо тільки одна із Сторін не надішле відповідну ноту про інші наміри другій Стороні не менше ніж за 90 (дев'яносто) днів до завершення строку дії цієї Угоди.

СТАТТЯ 7

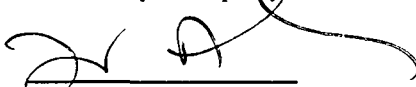
Цей Протокол може бути змінений шляхом обміну дипломатичними нотами на основі взаємної домовленості між Сторонами. При цьому внесені зміни набудуть чинності у відповідності з положеннями Статті 6 цього Протоколу.

СТАТТЯ 8

Цей Протокол може бути денонсований будь-якою із Сторін шляхом нотифікації дипломатичними каналами. Денонсація відбудеться через 90 (дев'яносто) з дня отримання такої ноти.

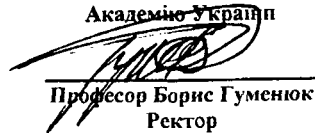
Вчинено в м.Бразилія 20 листопада 2002 року, в двох примірниках португальською, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними.

За Інститут Ріо-Бранку



Радник-посланник
Жоао Алміно
Директор Інституту

За Дипломатичну
Академію України



Професор Борис Гуменюк
Ректор

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

INSTRUMENT DE COOPÉRATION ENTRE L'INSTITUT RIO BRANCO DU
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET L'ACADÉMIE DIPLOMATIQUE DE
L'UKRAINE DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE
L'UKRAINE

L'Institut de Rio Branco du Ministère des Affaires étrangères de la République fédérative du Brésil et l'Académie diplomatique du Ministère des Affaires étrangères de l'Ukraine (ci-après dénommés les "Parties")

Ont décidé de souscrire à l'Instrument de coopération ci-après en vue de favoriser l'amélioration de l'instruction et de la formation de leurs personnels des services diplomatiques et le développement des activités de recherche qu'ils entreprennent.

Article premier

Les Parties maintiendront des échanges actifs de renseignements concernant leurs programmes respectifs d'études, cours, séminaires et autres activités universitaires qu'elles mettront au point.

Article 2

Les Parties procéderont à des échanges de renseignements importants concernant les matières et les aptitudes spéciales nécessaires à l'instruction et la formation du personnel diplomatique des deux pays.

Article 3

3.1. Les Parties faciliteront les échanges de spécialistes, conférenciers et chercheurs dans les domaines présentant un intérêt pour les deux institutions qui donneront des conférences portant spécifiquement sur leurs domaines de connaissances.

3.2. La réalisation de ces échanges sera accélérée grâce à des consultations préalables par les voies diplomatiques correspondantes.

Article 4

Les Parties procéderont à des échanges de renseignements et coordonneront leur participation à des réunions d'organisations réunissant des universités et des instituts en vue de l'instruction et de la formation de diplomates ainsi que les institutions universitaires dotées de programmes dans le domaine des relations internationales.

Article 5.

Chaque Partie assumera les dépenses liées à la coopération susmentionnée ou, si les Parties en conviennent, sur la base de la réciprocité.

Article 6

Le présent Instrument de coopération entrera en vigueur le jour de sa signature. Il restera en vigueur pendant une période de 3 (trois) ans automatiquement reconductible, à moins de notification écrite de l'une des Parties à l'autre 90 (quatre vingt dix) jours au moins avant la fin de la période en cours.

Article 7

Le présent Instrument de coopération peut être modifié par échange de notes diplomatiques dans le cadre d'accords entre les Parties et les modifications entreront en vigueur comme prévu à l'Article 6.

Article 8

Le présent Instrument de coopération pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties par échange de notes diplomatiques, ladite dénonciation prenant effet 90 (quatre vingt dix) jours après la réception de la notification.

Fait à Brasília, le 20 novembre 2002, en trois exemplaires originaux identiques, dans les langues portugaise, ukrainienne et anglaise.

MINISTRE JOÃO ALMINO DE SOUZA FILHO
Directeur de l'Institut Rio Branco

PROFESSEUR BORYS GUMENIUK
Recteur de l'Académie diplomatique de l'Ukraine

